Nubica Onomastica Miscellanea I
Notes on and Corrections to Personal Names
Found in Inscriptions from Faras

GRZEGORZ OCHALA

Abstract: This paper offers corrections and new readings to names found in eleven inscriptions originating from Faras. Inscriptions were discovered at different periods, ranging from the visit of Karl Richard Lepsius in 1844 to the rescue excavation by the Polish archaeological mission of Kazimierz Michałowski in 1961–1964. The material covers different types of sources (epitaphs, visitors’ inscriptions, subscriptions, and an owner’s inscription) in three languages (Greek, Coptic, and Old Nubian) and spans roughly the whole Christian period in Nubia, from the seventh to the fourteenth or even fifteenth centuries. The corrections include both ‘cosmetic’ improvements in reading (e.g. from the form ἁμάλε to ἁμάλην) as well as identification of ghost-names (e.g. the highly unusual name Theoria, which is in fact a misreading of Theophil).

Keywords: Christian Nubia, Faras, Greek, Coptic, Old Nubian epigraphy, onomastics, ghost-names

Grzegorz Ochala, Institute of Archaeology, University of Warsaw, Warsaw; g.ochala@uw.edu.pl; 0000-0002-1935-0508

Christian Nubian onomastics is a rich and so far surprisingly unresearched trove of information on the society of the Middle Nile Valley between the sixth and fifteenth centuries. In the research project entitled ‘What’s in a name? ’A study on the onomastics of Christian Nubia, I undertook the task of exploring this material from both the formal and sociocultural perspectives. The present article is the first in a series of papers that will present the outcomes of one of the most important elements of this project, namely the verification of all instances of anthroponyms found in the corpus of Nubian written sources. The purpose was to establish the original forms of names as accurately as possible, correct the readings, eliminate words falsely identified as names (so-called ghost-names), and – vice versa – single out names falsely interpreted as other types of words. The task proved to be difficult or even impossible in some cases due to two major factors: the state of preservation of texts, on the one hand, and the state of their publication on the other. The former,
obviously, in many cases makes it impossible to arrive at a one hundred per cent certain reading. Moreover, some more difficult readings heavily rely on apparent similarities of surviving traces of letters with known name-forms, which, of course, may not be the case at all. Also, in the case of lacunary names, one can never be sure whether one variant of the name should be reconstructed or the other, an especially sensitive question given frequent vocalic interchanges, sometimes quite unpredictable, and a number of abbreviated name-forms. Finally, the lion’s share of the repertoire of Nubian names is made up by names of local Nubian stock, the great majority of which are attested once or a handful of times at most, which obviously prevents any attempts at reconstruction.

The latter question, that is shortcomings in the publication of Nubian textual material, is equally problematic, but even more frustrating. The question of accessibility of material, scattered throughout a huge amount of bigger and smaller articles and notes, excavation reports, and even memoirs of nineteenth-century travellers, has at least partly been solved by the on-line Database of Medieval Nubian Texts (DBMNT), which aims at collecting the metadata (for the time being) on every single instance of written expression in Christian Nubia. Nevertheless, however comprehensive the DBMNT struggles to be, it is based on what has been published and its shortcomings are in fact the shortcomings of the publications to which it refers. For the verification of Nubian personal names, or of any kind of information provided by the sources for that matter, it is crucial to have at one’s disposal illustrations, most ideally quality photographs. These, unfortunately, are as a rule lacking in the majority of older publications and, even more surprisingly, in some more recent ones. Drawings, which sometimes accompany publications of Nubian texts, no matter how detailed, are but interpretations of what the drawer thought he could see and may therefore be not only unhelpful but even deceiving, presenting faulty or non-existent forms as completely certain readings. Yet, even in such difficult cases, it was not so infrequently possible to achieve satisfactory results. Thus, despite all these obstacles, the verification of Nubian onomastic material has turned out to be quite successful. For 1,911 texts recorded in the DBMNT as containing personal names, smaller or bigger corrections could be introduced in nearly 100 of them pertaining to some 250 individual attestations of names.

I present here onomastic corrections to epigraphic sources originating from Faras. The material covers different types of sources (epitaphs, visitor’s inscriptions, subscriptions, etc.)

---

1 The abbreviation DBMNT used throughout this paper denotes a catalogue number of a text in the database.
2 One of the most relevant older examples is the publication of funerary stelae from the cemetery of Sakinya: for 315 pieces, only 77 have been published with an illustration, among which 66 with photos and/or drawings and 11 with drawings only: Monneret de Villard 1933: Pls I–VIII; Mina 1942: Pls I–XVI; Pernigotti 1975: Pls VII–XVI; Kamel, Girgis 1987: Pl. XLV, Fig. 31; Brunsch 1991: Pl. 20; 1995: Pls on pp. 79–83, 85–87.
3 Here William Adams’s final reports of excavations in Meinarti and Kulubnarti are especially frustrating, as they reproduce tiny photos in a poor-quality print (e.g. Adams 1994; 2002).
4 There are many other methodological problems that had to be dealt with during the work on the project; they will be presented in detail in my forthcoming monograph on Christian Nubian naming practices.
5 The figure is taken from the off-line version of the DBMNT (state for July 2018), which currently contains 4,138 records, as compared with 2,942 in the on-line database; the DBMNT on-line will be updated together with launching the Database of Medieval Nubian Names planned for 2020.
and an owner’s inscription) in three languages (Greek, Coptic, and Old Nubian) and spans roughly the whole Christian period in Nubia, from the seventh to the fourteenth or even fifteenth centuries.\footnote{The remaining corrections are discussed in four other articles to be published elsewhere: one devoted to funerary inscriptions in Greek and Coptic from Sakinya (Ochala 2017), one to inscriptional and documentary sources in Greek, Coptic, and Old Nubian from other Nubian sites (Ochala 2018), and at least two to Old Nubian documents from Qasr Ibrim, one of which has been accepted for printing (Ochala forthcoming) and another, a reedition of two lists of names, is in preparation.} Some of the new readings presented here are in fact quite obvious or even banal and must have been noticed by other scholars too (and indeed they were, as in no. 2 below), but none of them has so far appeared in print.

The material presented here is organised typologically, starting from funerary stelae and ending with an owner’s inscription. Where possible, the discussion is supported by relevant illustrations. Note that the corrections are made with reference to the latest edition of the text, but they always take into account previous publications. For the readers’ convenience, a table at the end of the paper (Tab. 1) indexes all corrections discussed here, with an indication of the Nubia Onomastica Miscellanea number introduced below (NOM I nos 1–10).

For rendering proper names standing outside their actual linguistic context, I use the Coptic font throughout the article, as it reflects in the best possible way the actual graphic form of the word. This should by no means be treated as a marker of the ‘language’ or genealogy of the name. On the other hand, whenever the names are quoted with the surrounding context, the font is adjusted accordingly: Coptic font for Coptic and Nubian linguistic contexts, Greek font for Greek context.

1. EPITAPH OF IESOUSINTA (?) \[DBMNT 488\]

This Greek funerary stela dated to the ninth–tenth century was found by Karl Richard Lepsius somewhere in Faras during his journey through Nubia in 1844. It was brought by him to Berlin along with other objects he collected on the way. It was once stored in the Ägyptisches Museum (inv. no. 1486), but has been lost since World War II.\footnote{LD V (text), 182, gives inv. no. 1480. Information on the correct inventory number and the fate of the stone I owe to Cäcilia Fluck (Skulpturensammlung und Museum für Byzantinische Kunst, Berlin).} Just as with the rest of his finds, Lepsius published only the drawing of the stela.\footnote{LD VI (plates), XII, Pl. 99, Gr. 537.} On the basis of this drawing, Ernest Curtius and Adolf Kirchhof prepared the first edition of the epitaph in the Corpus inscriptionum Graecarum published in the years 1856–1859 (CIG IV 9119). In subsequent years, the text was republished four times, by Eugène Revillout in 1885, Gustave Lefebvre in 1907, Hermann Junker in 1925,\footnote{Revillout 1885: 30–31, no. 43; Lefebvre 1907: no. 634; Junker 1925: 117–120, Pl. after p. 112, Fig. on p. 118.} and Friedrich Bilabel and Emil Kießling in 1955 (SB V 8726).

Roughly half of the text is lacking on the right, but at first sight, the name of the person commemorated in this epitaph is completely preserved in line 6. On the basis of the drawing published by Lepsius and the photo included in Junker’s article (Fig. 1), the fragment can
be transcribed η μακαρία ἰησοῦς [---]. It was rendered in more or less the same manner by all the editions: ἡ μακαρία ἰησοῦς by Curtius and Kirchhof, η μακαρία ἰησοῦς ... by Revillout, [η] μακαρία ἰησοῦς by Lefebvre, and ἡ μακαρία Ἰησοῦς by Bilabel and Kießling.¹⁰ While Revillout as well as Bilabel and Kießling treat it as a complete anthroponym, ‘the blessed (f.) Iesous’, Lefebvre notes in the apparatus that the supralinear stroke above the final letters must signal an abbreviation, which, however, he refrains to resolve.

¹⁰ For unknown reasons, their re-edition takes as its model Lefebvre’s earlier publication, ignoring the work of Junker.
In his 1925 article, Junker goes a step (or even two steps) further, as he proposes a complete reconstruction of the missing text, including the name-date lemma. For this purpose, he provides a drawing, where we can read ἡ μακάρια Ἰησοῦ υἱὸς Μαριάμη, which he transcribes as ῑ έσο ῑ υ ῑ σ μαριαμι. In the commentary to the place, he explains that he takes ῑ νῑ to be the usual abbreviation for υἱὸς, ‘son’, and the fragment of the letter visible after the sigma to belong to a μu. He justifies his interpretation and reconstruction with another Nubian epitaph commemorating the death of a certain Iesou son of Mariami. In both cases, he argues, the deceased are to be considered women and the phrase is to be understood not as a name with a metronymic, but as a sentence functioning as an anthroponym, that is ‘Jesus is the son of Mary’, and that because of the mere juxtaposition of the two biblical names.

Attractive as it may appear, Junker’s reconstruction of the second part of the name and his argumentation are not quite convincing. It seems oversophisticated and based on not very strong arguments. The disagreement of the gender between the supposed two attestations of this complex name is puzzling: in the other epitaph the commemorated deceased is surely a man and here we are doubtlessly dealing with a woman. Taking this into account, another reconstruction can be proposed. As a matter of fact, ῑ νῑ does not have to be the abbreviation for υἱός, but rather an integral element of the name. This is all the more possible since the former case assumes, as noted by Junker, the presence of a haplography: ἡ μακάρια Ἰησοῦ υἱὸς Μαριάμη. Instead of being the mark of an abbreviation, the supralinear stroke could have the typical syllabic function of the native Nubian language representing the vowel /i/. Of course, such a stroke does not make any sense above the upsilon + sigma, but it may have been shifted to the left from its original position above the cluster of sigma + a consonant, which we appear to have here and which would be a perfect position for it. According to Junker, the letter after the sigma consists of a vertical stroke with traces of a diagonal line protruding to the bottom right from its top. He took it to be a μu, but it could as well be a μu. Provided the above reasoning is correct, we would have a name starting with ῑ νῑ γοςι-, a very good beginning for a composite Nubian name. In fact, two

---

11 Note that his transcript is not an edition in the modern sense, as it presents the text in normalised orthography and without any editorial signs.

12 The latest edition in Łajtar, Twardecki 2003: no. 109 (probably Faras, AD 1173 [DBMNT 73]).

13 He acknowledges (Junker 1925: n. 2 on p. 119) the presence of the masculine article τόν before the name of the deceased Iesou in Łajtar, Twardecki 2003: no. 109, line 7, but he claims that this can hardly be a proof of the gender of the person because of the generally bad Greek of the epitaph.

14 Junker follows the argumentation of Weißbrodt 1905–1906: 20–21. Adam Łajtar, in Łajtar, Twardecki 2003: no. 109, ad line 8, agrees with this reasoning but he adds yet another argument, namely that metronymics were never used in Christian Nubia. However, a number of examples contradicting the latter assumptions can be cited: e.g. Mariami daughter of Marianta (Faras, eleventh century; Jakobielski 1974: 298–299, no. 33b [DBMNT 1853]); Menanta daughter of Mariham (northern Nubia, ninth century; P. Lond. Copt. 449 [DBMNT 630]); Maria daughter of Sousanna (northern Nubia, eighth–ninth century; P. Lond. Copt. 452 [DBMNT 632]), or Maria daughter of Thekla (northern Nubia, AD 696–710; P. Lond. Copt. 447 [DBMNT 628]). Of course, in all these cases the gender of the parent was not otherwise indicated, but we have no reason to doubt that such names as Mariami, Mariham, Sousanna, or Thekla were exclusively female.

15 The newest edition in Łajtar, Twardecki 2003: no. 109 does not leave any doubts for this.
names attested so far begin in this way: ἴςοὐςἱκόῳ亚马 and ἴςοὐς⡄RequestParamption. The former belongs to a broader group of Nubian names constructed with the element -κόῳ亚马, ‘servant’, which appear to belong exclusively to men. It can therefore be excluded here. The latter, in turn, has been confirmed as a female name. It represents an apparently female class of Nubianised foreign names consisting of a Graeco-Biblical name plus the ending -nta. Thus, if the above assumption is right, the name of the deceased should be reconstructed here as follows: ἱ μακαρίᾳ ἴςοὐς⡄RequestParamption, and the female attestation of the name Iesou should be struck out from the extant lists of names.

2. EPITAPH OF THEOPHIL [DBMNT 1592]

This Coptic stela was discovered by Francis Llewelyn Griffith in the so-called Church in the Mastaba Field at Faras excavated in 1909–1910 in the framework of the Oxford Expedition to Nubia. It can only be very broadly dated to the seventh–twelfth centuries. The epitaph was published by Griffith himself in the form of a translation accompanied by a drawing (Fig. 2c). It is presently kept in the British Museum (inv. no. EA160; Fig. 2a).

In Griffith’s translation, the name of the deceased is rendered as ‘our brother Theoria the deacon’. Griffith found such a name strange, especially as given to a man, but he concluded that the occurrence of such a name must be connected with the lack of grammatical gender in the Nubian language. Stefan Jakobielski, who offered the first transcription of the epitaph, followed Griffith’s reading and transcribed ψηⲥⲟⲛⲧⲥⲱⲣⲓⲁ. Such a name is indeed strange and, moreover, unattested elsewhere in either Nubia or Egypt. In a personal communication, Renate Dekker has recently proposed that the name could be Theophil instead of Theoria. Her proposition, based solely on Griffith’s drawing,

---

17 In the epitaph of the woman Isousinta from Ghazali (latest edition in Tibiletti Bruno 1964: no. 33 [DBMNT 996]); until recently the name of the deceased was transcribed as soxανηςα, but my study of the archival photo of the stela shows without a shadow of a doubt that the correct reading is isο奥林匹α. I am currently preparing the publication of all funerary inscriptions from the monastery at Ghazali. In the remaining four cases, the gender of persons bearing this name is not explicitly stated: unidentified son of Iesousinta in a visitor’s graffito from Sabagura (Donadoni 1962: 93 [no. a], Pl. 28/2 [DBMNT 994]), Marteri daughter of Isousinta in a dedicatory inscription from Faras (Kubińska 1976a: 451–455, Pl. 8 [DBMNT 1854]), Mari and Mariam daughters of Iesousinta, thus most probably sisters, in two epitaphs from Sakinya (Mari: Mina 1942: no. 314 [DBMNT 392]; Mariam: Mina: Mina 1942: no. 317 [DBMNT 395]).
18 Apart from Iesousinta, this class includes such names as Marianta, Menanta, Petrosinta, and Michenta. The ending -nta should most probably be analysed as the Old Nubian genitive -ν plus the Old Nubian noun τα-, ‘path, street’. The meaning of these names would thus be ‘(the one who is treading) the path of Jesus/Mary/Menas/Peter/Michael’.
21 Based on Dekker’s suggestion, in a revised version of his 1999 article republished in 2018, Jacques van der Vliet writes: A characteristic example of this formula, in the epitaph of a Deacon Theophilus, has actually been found in Faras itself and strongly suggests that the so-called Church on the Mastaba Field had been dedicated to Saint Isidore (Van der Vliet 2018: 332; the original version [Van der Vliet 1999] has ‘Deacon Theoria’ on p. 93). He, however, does not discuss this correction.
can now be confirmed thanks to a photograph made recently available at the web-page of the British Museum. At the first sight, the last letter of the name indeed looks like an alpha, but upon a closer inspection what Griffith took to be the lower stroke of the loop seems to be just a damage to the stone, and should thus rather be considered a lambda (Fig. 2b). The middle part of the word is more difficult to correct, as there is a hole in the place where Griffith’s putative rho should be. In fact, only the lower part of the vertical stroke of the letter survives. What precedes it, however, should be an omikron instead of Griffith’s omega, as the right-hand part of this putative omega is practically invisible. If, thus, we accept both corrections, we can safely assume that the damaged letter in the middle of the word is in fact a phi, not a rho. Hence, θεόφιλ should be the new reading and Theoria should be considered a ghost-name.
3. INSCRIPTION OF PETROU, DEACON [DBMNT 1673]

This is another text originating from Griffith’s excavation at Faras in 1909–1910. The graffito, composed in a mixture of Greek and Coptic, belongs to a set of inscriptions left by visitors on the walls of the so-called Anchorite’s Grotto on the outskirts of Faras, where a certain monk Theophilos, undoubtedly a local holy figure, lived, died, and was apparently buried. After his death, the tomb became the place of veneration, generating a significant pilgrim movement. All inscriptions left by visitors can be dated between the eighth and eleventh centuries. The texts were superficially published by Griffith in his 1927 report of excavation in the hermitage, limited to provisional translations accompanied by drawings and, in some cases, photographs.22

The inscription discussed here was incised on the south wall of the room and its translation by Griffith is as follows: ‘I Petu(?) deacon of Pachoras …’.23 Both the photo and the drawing (Fig. 3a-b) show that the name of the author was noted down as the monogram ⲡⲉⲧⲟⲩ, which Griffith resolved as Petu (πετοῦ in transcription). However, the loop that can be seen as protruding from the left side of the central ρ is most surely yet another letter, namely a rho written in the mirror image. The monogram should therefore be resolved as πετροῦ, a variant of the name Petros. Several other instances of this monogram are found in inscriptions on pottery from the monastery of Ghazali. In some cases, the order of the letters is reversed: the rho is on the right and the epsilon on the left (Fig. 3c),24 which leaves no doubt as to the interpretation of the present monogram.

4. INSCRIPTION OF PETRO [DBMNT 1666]

On the same wall of the Anchorite’s Grotto, slightly to the left of the previous inscription, another person scratched his memento (Fig. 4). In Griffith’s translation, the

---

23 Griffith 1927: 91 (gr. 19), Pls 64/2, 73/19.
24 All are unpublished; I am preparing the edition of this material.
inscription reads ‘I Peti’, which seems to be confirmed by the drawing, where we can easily read ἄνοικτος πετί.²⁵

While the name Peti is indeed attested in Christian Nubia, a closer look at the photograph reveals that the final letter has a small loop protruding to the right on the top and therefore seems to be rather a ρο.²⁶ No traces of letters are distinguishable after it suggesting that the text was unfinished for some reasons. Note that the northern wall of the grotto bears the inscription reading ‘Petro’ (DBMNT 1685), which, judging by its palaeography, especially the ligature of ταῦ and ρο, was most probably left by the same person.

5. INSCRIPTIONS OF ANANI, CLERIC [DBMNT 1830 AND 1831]

The next seven texts to be discussed were all discovered during the Polish excavations at Faras between 1961 and 1964 in and around the cathedral church. They were published by Stefan Jakobielski and/or Jadwiga Kubińska, the only two scholars who have so far dealt in a more comprehensive manner with the written record unearthed during the Polish work on the site.²⁷

The first two texts in this group were found on the south wall of the narthex of the Faras cathedral (inv. nos A 4d.3 and A 4g.3). There, a certain cleric scratched his signature twice, very close to one another. In the first edition of these texts, Stefan Jakobielski proposed identical transcription for both of them: ωὐγὸ ἀνανει κλη.²⁸

One of these graffiti (inv. no. A 4g.3 [DBMNT 1831]) was subsequently republished by Jadwiga Kubińska, who repeated Jakobielski’s edition, but in the Greek font: Ἐγὼ Ἀνανει κλη(ρικός).²⁹

While ἀνανε is otherwise unattested as a personal name or a variant thereof, a closer look at the photograph (Fig. 5) allows introducing a significant correction to the reading. It appears that in both cases the final epsilon was misread for an eta. The correct form of the name is therefore ἀνανη. While the form as such has so far been unattested, it is phonetically equivalent to ἀνανη, a variant of the biblical name Ananias found three times in two

²⁵ Griffith 1927: 91 (gr. 12), Pls 64/2, 73/12.
²⁶ The photograph cannot be reproduced here, as the inscription is very small and the illustration would become extremely pixelated.
²⁷ Jakobielski 1965; 1972; Kubińska 1974. Together with Adam Łajtar, we are planning to publish the corpus of wall inscriptions from Faras, including the re-edition of texts already published; for the first results of our work, see: Łajtar, Ochala 2015; 2017; and 2018.
²⁸ Jakobielski 1972: 90, Fig. 16.
²⁹ Kubińska 1974: no. 35, Fig. 37.
Egyptian sources: once in O. Vind. Copt. 132 (Thebes, seventh–eight century) and twice in P. KRU 119 (Djeme, eighth century). The form ἀλὰνε should therefore be considered a ghost-name or a ghost-variant.

6. INSCRIPTION OF INYITTA, CLERIC [DBMNT 1851]

The present inscription was painted with black ink on the east side of a pilaster in the west part of the main nave of the cathedral in Faras some time in the twelfth–thirteenth century (inv. no. B 26b.3). The text has so far been published three times, twice by Stefan Jakobielski in 1972 and 1974 and once by Jadwiga Kubińska in 1974.³⁰ In all of these editions the name of the visitor was transcribed as if there were a lacuna in its centre: Jakobielski – εἰψ[ι]ττα, Kubińska – Eiv[i]ττα.³¹ However, a look at the photograph (Fig. 6) reveals that there was no damage of the text in this place and that, moreover, there is no place for an additional letter between the ψ and the first τ. In addition, there is no iota in this place in all other attestations of the name, altogether fifteen. The reading should therefore be corrected to εἰψττα, a standard form of this name. On the basis of other attestations, we

³⁰ Jakobielski 1972: 175, Fig. 57; 1974: 303–304, no. 43, Fig. on p. 303; Kubińska 1974: no. 38.
³¹ She obviously misinterpreted the Nubian letter ψ for a ι, a mistake that needs not bother us here.
can assume that there was a supralinear stroke above the first tau, indeed representing the sound /i/, but the plaster is damaged there beyond recognition.

7. INSCRIPTION OF PETRO [DBMNT 1757]

This text was recorded on one of the sandstone blocks found reused in the construction of the south wall of the cathedral at Faras (inv. no. S. III [C]). It belongs to a series of ink school inscriptions that appear to have been executed at one time and perhaps even by the same person (inv. nos S. III [A–I]). Among them, there are three alphabets, a set of vowels, and several other texts of an unidentified nature.32 One inscription of the last group was transcribed by Stefan Jakobielski, the first and so far the only editor of those texts, as follows: Ⲣⲃⲕⲏⲧⲁⲣⲓ ⲧⲡⲣⲟ ⲡⲣⲟ ⲧⲕⲣⲓ ⲧⲟ ⲧⲕⲣⲓ ⲧⲟ.33

It thus seems to be a random string of letters, without any apparent order or meaning. However, a closer look at a photograph (Fig. 7) allows a correction to Jakobielski’s readings and gives the inscription a proper sense. The presence of the letters ⲧⲕ at the beginning suggests that this may be the Old Nubian personal pronoun ‘I’, after which

---

33 Jakobielski 1965: 178, no. 10C, Figs 48, 94–95.
we normally expect a personal name. And indeed, instead of Jakobielski’s θτερο, the inscription clearly reads πετρο. The transcription of the reminder of the text can also be partly ameliorated. The new reading is, therefore, as follows: αι πετρο μι̣ ελευθου̣ ας, ‘I Petro .. (?) have mercy …’.

The two letters after πετρο are not very clearly visible and their meaning is doubtful. They could belong to the name, producing the form πετροι̣. If so, this would be a variant of the female name πετροι̣, but such a variant has so far been unattested. Moreover, we have no certain attestation of a woman being an author of or mentioned in a visitor’s inscription in Nubia. Because of that, I prefer to treat πετρο as the name of the author, all the more so since this variant is well attested in the Nile Valley, including Faras (see, e.g. no. 4 above and no. 8 below). The final letters are also problematic. Perhaps they should be transcribed η̣μ̣ας, for ‘have mercy on us’?34

If all the inscriptions on this stone block were indeed written by one hand, we can suppose that this hand belonged to Petro. The present text can therefore be seen as a subscription, by which Petro commemorated his process of education.

8. INSCRIPTION OF PETRO [DBMNT 1786]

Another person by the same name is mentioned in a dipinto recorded to the right of the south-western entrance to the Faras cathedral, on the west face of the outer wall (inv. no. O 304a.3).35 According to Stefan Jakobielski, the dipinto was written with the same hand as the three-line inscription located immediately below.36 They both should be dated to the eleventh–fifteenth century. Because of the occurrence in the latter text

34 Adam Łajtar (personal communication) has suggested an alternative reading: αι πετρο παπλι̣, …, ας, where παπλι̣ could be another anthroponym, perhaps patronymic. Note that the name Papli (written παπλι̣) is on record in several inscriptions from the church at Sonqi Tino, not so far away from Faras (unpublished, mentioned in Donadoni 1975: 37 [DBMNT 2909–2911]; the inscriptions from Sonqi Tino are being prepared for publication by the Sonqi Tino Collaborative headed by Vincent Laisney and including, among others, myself).

35 Jakobielski 1974: 309, no. 55a + Fig.

36 Jakobielski 1974: 309, no. 55b [DBMNT 1787].
of the name Merkoure, both inscriptions can probably be linked to the representation of St Merkourios painted above them.\textsuperscript{37}

Jakobielski based his edition of both texts on the original inscriptions preserved in the National Museum in Warsaw. In their present state, the texts appear to be almost completely illegible, and Jakobielski was able to transcribe only single letters in the first \textit{dipinto}: $\lambda$, $\alpha$ $\kappa\omicron\omicron\omicron$ [---]. However, a photograph taken at the site shows that its original state of preservation was much better (\textbf{Fig. 8}): what is now invisible in the lacuna appears to once have included the personal name $\pi\epsilon\tau\rho\omicron\omicron$.

Unfortunately, the rest of the text remains illegible, but assuming that the two \textit{dipinti} were indeed executed by the same person and that the lower text refers to St Merkourios, it seems probable that the name Petro does not denote here a saint, but rather a living person, probably the man who commissioned the execution of the inscription or even the author himself.

9. SUBSCRIPTION OF PAPI, PRIEST [\textit{DBMNT} 2112]

The name to be discussed here belongs most probably to the author of a long Greek inscription recorded on the northern wall of the north pastophorium in the Faras cathedral and dating to the tenth century (inv. no. G 61a). The inscription was identified already by the first editor, Jadwiga Kubińska, as a prayer from the Liturgy of the Presanctified.\textsuperscript{38} The very last sentence of the inscription (line 20) contains the subscription of its author. Kubińska transcribed $\epsilon\mu\omicron\omicron\omicron$ $\Pi\omicron\omicron$ $\pi\rho(\epsilon\sigma\beta\upsilon\omicron\epsilon\tau\rho\omicron\omicron\omicron)$, but refrained from translating it and commenting upon it. The reading was retained by Klaus Gamber in his edition; he only noted laconically that this is ‘der Name des Schreibers’.\textsuperscript{39}

A closer inspection of the photograph (\textbf{Fig. 9}) allows correcting the reading. What Kubińska took to be a \textit{sigma} seems to be rather a \textit{pi}. Before it, I can see a triangular shape, which, given the two \textit{pis} on its both sides, cannot be anything but an \textit{alpha}. The subscription should thus be transcribed as follows: $\epsilon\mu\omicron\gamma$ $\pi\alpha\pi\kappa$ $\Phi\epsilon$, ‘I Papi, priest’. The personal name Papi derives most probably from the Old Nubian noun $\pi\alpha\tau\mu\iota$, ‘father’. It is quite well attested in Christian Nubia, occurring as both a simple name and an element of composite names (e.g. Papinka, Papinpesa, Papitime).

37 Michałowski, Jakobielski 1974: 200–204, no. 42.
38 Kubińska 1976b: 18–25, 26, Fig. 18. For this particular service in Nubia, see, most recently: Łajtar, Zielińska 2016, where the present text is discussed at p. 441 (no. 1).
10. INSCRIPTION OF ABBA CHAEL [DBMNT 2086]

Among epigraphic finds unearthed by Polish archaeologists in Faras, there was a number of inscribed pottery fragments. They were partly published by Stefan Jakobielski\(^4\) and Jadwiga Kubińska.\(^4\) While the great majority of these inscriptions have an apotropaic function, invoking as they are various sacred names (Jesus Christ, Archangel Michael, and Four Living Creatures), there is at least one certain example of an owner inscription, a signature of a person who actually owned or used the vessel (inv. no. F 280/62–3; the object is stored in the Warsaw National Museum, inv. no. 234527).

The inscription consists of six characters, of which Kubińska was able to decipher only the last four: υαηλ.\(^4\) Her reading is accurate, but her interpretation is not: while she is absolutely right that this is the abbreviated version of the name of Archangel Michael, she is mistaken in taking it as a reference to the archangel himself. That this is definitely not the case is proven by what can be read before it. Kubińska had troubles in identifying the letters. She wrote that this was probably une abréviation dont nous ne voyons que la dernière lettre, à savoir béta et une barre horizontale.\(^4\) Thanks to a photograph of the object kindly provided to me by the late Tomasz Górecki (Fig. 10), it is possible to identify the abbreviation as υᾱβ̄, standing for the title ὀβ(βα)̄, habitual for members of the monastic order and bishops. The whole inscription should thus be transcribed υᾱβ̄ⲭⲏⲗ, ‘abba Chael’, and there can be no doubt that a living person is at stake here, not a holy being.

Because of the archaeological context of the discovery, namely the environs of the Faras cathedral, one is tempted to identify our abba Chael with one of the two bishops of Faras by that name: Chael I, whose episcopate fell in the 820s, or Chael II, officiating between 1097 and 1124.\(^4\) According to the ceramologist Katarzyna Danys (personal communication), the vessel bearing the inscription seems to be a yellow-slipped bowl made of alluvial clay and can perhaps be dated to the eleventh–twelfth century, which corresponds with the episcopate of Chael II. Note, however, that such an identification is

\(^{40}\) Jakobielski 1965: nos 61–74.  
\(^{42}\) Kubińska 1974: no. 100, Fig. 89.  
\(^{43}\) Kubińska 1974: 158.  
\(^{44}\) Jakobielski 1972: 75 (Chael I) and 162–164 (Chael II).
purely hypothetical, as the name Chael was one of the most popular male names in Christian Nubia, with forty-nine attestations, ten of which originating from Faras itself. Among them, there is also one abba Chael, priest, found in a list of priests of the cathedral of Faras recorded on a wall in the annex of the northern pastophorium. He is, therefore, a possible candidate, too.

Acknowledgments
The article has been written within the framework of the project ‘What’s in a name?’ A study on the onomastics of Christian Nubia financed by the National Science Centre of the Republic of Poland (no. 2015/17/D/HS3/00372). I would like to thank Adam Łajtar for his remarks on an earlier draft of the paper. The photographic documentation of the Polish mission to Faras used in this paper is stored at the Institute of Mediterranean and Oriental Cultures, Polish Academy of Sciences and was digitised within the framework of a scholarship granted by the Polish Centre of Mediterranean Archaeology of the University of Warsaw. I thank both institutions for allowing me to use this material.

References

Brunsch, W. 1991: Bemerkungen zu koptischen und griechischen Inschriften aus Kairo, Orientalia 60, 92–108
Brunsch, W. 1995: Koptische und griechische Inschriften in Kairo, EVO 18, 65–117
CIG IV: Curtius, E., Kirchhof, A., Corpus inscriptionum Graecarum IV, Berlin 1856–1859
DBMNT: www.dbmnt.uw.edu.pl (accessed May 15, 2018)
Donadoni, S. 1962: I graffiti della chiesa settentrionale, OrAnt 1, 93–97


Junker, H. 1925: Die christliche Grabsteine Nubiens, *ZÄS* 60, 111–148

Kamel, I., Girgis, G.D. 1987: Catalogue général des antiquités du Musée copte, nos 1–253: Coptic Funerary Stelae, Cairo


Lefebvre, G. 1907: Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d’Égypte, Cairo


Mina, T. 1942: Inscriptions coptes et grecques de Nubie, Cairo

Monneret de Villard, U. 1933: Le iscrizioni del cimitero di Sakinya (Nubia), Cairo


Ochala, G. 2018: Nubica onomastica miscellanea III: Notes on and corrections to personal names found in Christian Nubian written sources, *JJP* XLVIII, 141–184

Ochala, G. forthcoming: Nubica onomastica miscellanea IV: Notes on and corrections to personal names found in Old Nubian documents from Qasr Ibrim, *JJP* XLIX


Revillout, E. 1885: Les prières pour les morts dans l’épigraphie égyptienne, *RevEg* 4, 1–54

Tibiletti Bruno, M.G. 1964: Iscrizioni Nubiane, Pavia

Vliet, J. van der 1999: The Church of the Twelve Apostles: The earliest cathedral of Faras?, Orientalia 68/1, 84–97


**Tab. 1. Index of corrected names**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>New reading</th>
<th>Old reading</th>
<th>NOM I no.</th>
<th>DBMNT no.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anane – ghost-name</td>
<td>see Anani</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anani</td>
<td>ΔΗΛΗΗ</td>
<td>ΔΗΛΗΕ</td>
<td>5</td>
<td>1830 &amp; 1831</td>
</tr>
<tr>
<td>Chael</td>
<td>ⲕⲝ ⲥⲕⲗ (name of living person)</td>
<td>ⲥⲕⲗ (name of Archangel)</td>
<td>10</td>
<td>2086</td>
</tr>
<tr>
<td>Iesou son of Mariami – ghost-attestation</td>
<td>see Iesousinta (?)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iesousinta (?)</td>
<td>Ⲕⲥⲟⲩⲥ ⲣⲣⲓ ⲥⲧⲥ ⲥⲧⲥ ⲣⲣⲓ</td>
<td>Ⲕⲥⲟⲩⲥ ⲥⲧⲥ ⲥⲧⲥ ⲣⲣⲓ</td>
<td>1</td>
<td>488</td>
</tr>
<tr>
<td>Inyitta</td>
<td>ⲪⲩⲺ ⲪⲩⲺ ⲪⲩⲺ ⲪⲩⲺ</td>
<td>ⲪⲩⲺ ⲪⲩⲺ ⲪⲩⲺ ⲪⲩⲺ</td>
<td>6</td>
<td>1851</td>
</tr>
<tr>
<td>Papi</td>
<td>ⲬⲨⲁ ⲫⲦⲣ ⲫⲦⲣ ⲫⲦⲣ</td>
<td>ⲬⲨⲁ ⲫⲦⲣ ⲫⲦⲣ ⲫⲦⲣ</td>
<td>9</td>
<td>2112</td>
</tr>
<tr>
<td>Peti – ghost-attestation</td>
<td>see Petro (2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Petro (1)</td>
<td>ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ</td>
<td>ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ</td>
<td>7</td>
<td>1757</td>
</tr>
<tr>
<td>Petro (2)</td>
<td>ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ</td>
<td>ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ</td>
<td>4</td>
<td>1666</td>
</tr>
<tr>
<td>Petro (3)</td>
<td>ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ</td>
<td>ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ</td>
<td>8</td>
<td>1786</td>
</tr>
<tr>
<td>Petrou</td>
<td>ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ</td>
<td>ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ ⲝⲦⲣ</td>
<td>3</td>
<td>1673</td>
</tr>
<tr>
<td>Petu – ghost-name</td>
<td>see Petrou</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Theophilos</td>
<td>Ⲕⲟⲩⲧⲟⲩ Ⲕⲟⲩⲧⲟⲩ Ⲕⲟⲩⲧⲟⲩ</td>
<td>Ⲕⲟⲩⲧⲟⲩ Ⲕⲟⲩⲧⲟⲩ Ⲕⲟⲩⲧⲟⲩ</td>
<td>2</td>
<td>1592</td>
</tr>
<tr>
<td>Theoria – ghost-name</td>
<td>see Theophilos</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
COMITÉ DE RÉDACTION SCIENTIFIQUE
Maciej Makowski – rédacteur en chef
Jadwiga Iwaszczuk – rédacteur
Maciej G. Witkowski – rédacteur
Agnieszka Ryś – secrétaire de la rédaction
Bogdan Żurawski – rédacteur thématique du volume

CONSEIL SCIENTIFIQUE DU JOURNAL
M. Kobusiewicz (IAE PAN, Warszawa), E. Laskowska-Kusztal (IMOC PAS, Warszawa),
D. Michaelides (University of Cyprus, Nicosia),
J.Ch. Moretti (IRAA-MOM, Université de Lyon 2/CNRS),
D. Raue (Ägyptisches Museum der Universität Leipzig), P. Reynolds (ICREA, Espagne),
D. Welsby (British Museum, London)

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LECTURE
D.E. Arnold (Wheaton College/The Field Museum, Chicago), H.D. Baker (University of Toronto),
P. Ballet (ArScAn-ESPRI, Université Paris Nanterre), Ch. Barber (Princeton University),
N. Beaux-Grimal (IFAO, Caire/Collège de France, Paris), A. Boud’hors (CNRS, IRHT, Paris),
J. Budka (Ludwig-Maximilians-Universität München), R. David (SFDAS),
A. Delattre (CPEG, Bruxelles), A. Dodson (University of Bristol),
E. Fogliadini (Facoltà Teologica dell’Italia Settentrionale, Milan),
V. Francigny (CNRS/CRES, Paris), L. Gabolde (CNRS), C. Gobeil (Egypt Exploration Society, London),
N. Hamdi (UCL, Louvain), J. den Heijer (CIOL/INCAL, Louvain-la-Neuve),
S. Ikram (American University in Cairo), Ch. Leitz (Universität Tübingen), S. Ortisi (Universität München),
E. Rova (Università Ca’ Foscari Venezia), G. Ruffini (Fairfield University),
A. Sasson (San Diego Natural History Museum), H. Satzinger (Universität Wien),
S.M. Schellinger (The Ohio State University, Columbus), G. Schreiber (Eötvös Loránd University, Budapest),
E. Teeter (University of Chicago), S. Torallas-Tovar (University of Chicago),
Y. Tristant (Macquarie University, Sydney), V. Vaelske (independent researcher),
H. Vymazalová (Charles University, Prague), P. Weschenfelder (Universität Wien),
B. Williams (University of Chicago/PCMA UW, Warszawa),
K. Winther-Jacobsen (The Danish Institute at Athens), E. Zacharopoulos (University of Johannesburg),
P. Grotowski (UPJPII, Kraków), E. Papuci-Władyska, J. Śliwa (IA JU, Kraków), A. Ćwik (IA AMU, Poznań),
K.O. Kuraszkiewicz, M. Pinker (FOS UW, Warszawa), L. Niesiołowski-Spanò (IH UW, Warszawa),
M. Gawlikowski, Mahmoud El-Tayeb (PCMA UW, Warszawa), S. Rzepka (IA UW, Warszawa)

RÉDACTION TECHNIQUE
Monika Wesołowska

REVUE DES TEXTES ANGLAIS
Jo Harper
ÉTUDES et TRAVAUX
XXXII
STUDIA i PRACE

XXXII

WARSZAWA
2019

Copyright © Instytut Kultur Śródziemnomorskich i Orientalnych PAN et les Auteurs Warszawa 2019

ISSN 2084-6762
(avant 2011 : 0079-3566)
e-ISSN 2449-9579

Version première en papier, imprimée en Pologne – 150 copies
Version électronique accessible sur http://www.etudesettravaux.iksiopan.pl

Édition: Polskie Towarzystwo Historyczne et Wydawnictwo Neriton, Warszawa

Conception générale de couverture : J. Iwaszczuk
Photo de couverture : P. Ligier ; courtoisie du Musée National de Varsovie (Saint Jean Chrysostome, peinture, cathédrale de Faras).
# Table des matières

**Editorial:** *Quid novi ex Nubia* (par Bogdan Żurawski) .......................................................... 7

**Bibliography of Professor Stefan Jakobielski** ........................................................................ 13

**ANETA CEDRO, BOGDAN ŻURAWSKI**
Living with the Past in Modern Sudanese Village. Traditional Pottery Production in the Ad-Dabba Bend of the Nile ...................................................................................... 23

**DAVID N. EDWARDS**
A Possible Monastery and the ‘Upper Maqs’ at Ukma-Akasha West? ................................. 53

**VINCENT W.J. VAN GERVEN OEI**
An Old Nubian Curse from the Faras Cathedral ..................................................................... 81

**VINCENT W.J. VAN GERVEN OEI, ADAM ŁAJTAR**
Two Old Nubian Inscriptions from Akasha West .................................................................... 89

**VINCENT W.J. VAN GERVEN OEI, ALEXANDROS TSAKOS**
Rubrication Patterns in Two Old Nubian Manuscripts from Serra East ................................ 99

**KAREL C. INNEMÉE**
A Man in a Vessel, Once More .................................................................................................. 111

**KAREL C. INNEMÉE, DOBROCHNA ZIELIŃSKA**
Faces of Evil in Nubian Wall-Painting – An Overview .......................................................... 121

**ADAM ŁAJTAR**
Epitaph of Merki Found in Hambukol .................................................................................. 145

**MAGDALENA ŁAPTAŚ**
Attributes, Vestments, Context and Inscription in the Identification of Nubian Paintings: Proposing the ‘Multi-Layer’ Image Recognition Method ......................................... 161

**GRZEGORZ OCHALA**
Nubica Onomastica Miscellanea I: Notes on and Corrections to Personal Names Found in Inscriptions from Faras .................................................................................. 181
ROBIN SEIGNOBOS

JACQUES VAN DER VLIET
Exit Bishop Tamer – the Sequel. A New Edition of the Epitaph of Papsine alias Doulista (DBMNT 78) .................................................................................................................. 217

ABRÉVIATIONS .................................................................................................................... 237